

Diese Uebersetzungen sind meine frühesten Versuche, berndeutsche Lieder zu machen. 1959 begann ich, Lieder zu sammeln, die ich von Platten hörte oder auf Reisen kennenlernte. 1962 kam Ruedi Krebs, ein anderer Berner Troubadour, mit einem Haufen Platten aus Amerika zurück, und wir sangen daraufhin amerikanische Balladen und Folksongs nach Joan Baez, Pete Seeger, Josh White, dem Kingston Trio und andern. Als wir merkten, dass die Zuhörer ohnehin nicht zuhörten, geschweige denn verstanden, was wir sangen, übersetzten wir diejenigen Lieder, von denen uns schien, man hätte eigentlich mehr davon, wenn man den Text mitbekäme. Gleich die zwei ersten, d'Servela und dr Ma i dr Länk, waren überraschende Erfolge und ermutigten uns zu weiteren Uebersetzungen und später zu eigenen Liedern. Von meinen Versuchen sind als einigermaßen brauchbare diese fünf übriggeblieben.